

РОМАНСКОЕ И ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

К. А. Базан

ДВУЯЗЫЧИЕ В «СТРАНАХ КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА» –
СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В статье проводится социолингвистический анализ функционирования каталанского языка в трех двуязычных испанских регионах (Каталония, Валенсия и Балеарские острова), объединенных общим официально признанным местными конституциями миноритарным языком. С целью определения степени фактического использования каталанского языка в вышеупомянутых автономных округах и оценки успешности проводимой языковой политики была разработана анкета, на вопросы которой ответили 300 респондентов (по 100 из каждого региона). Исходя из результатов опроса, сделан вывод о том, что вследствие успешной языковой политики каталанский (валенсийский) язык используется во всех сферах жизнедеятельности, не испытывая дискриминации со стороны испанского языка.

Богатое языковое и диалектное разнообразие королевства Испания является частью его культурного наследия. В государстве, где Конституция страны ставит основной своей задачей защиту и продвижение культурного разнообразия [1], сосуществуют как монолингвальные, так и билингвальные общины. В некоторых регионах двуязычие закреплено на уровне местных конституций, где гражданам предоставляется право использовать миноритарный язык во всех сферах жизнедеятельности. Одним из таких языков является каталанский.

Каталанский язык – миноритарный язык, официально признанный в таких автономных округах, как Каталония, Валенсия (где он называется валенсийским [2]) и Балеарские острова, которые иногда называют «странами каталанского языка» [3] как регионы, объединенные общим языком и культурой, в противовес кастильской Испании. В каждом из них ведется своя языковая политика и, соответственно, существует противоречивая ответная реакция со стороны населения.

Цель нашего исследования – определить степень фактического использования каталанского языка в автономных округах Каталония, Валенсия и Балеарские острова, а также успешность его продвижения в указанных регионах. Для достижения поставленной цели мы опросили 300 человек (по 100 респондентов из каждого региона) и проанализировали полученные результаты по всем представленным автономным округам.

Использованная нами анкета была изначально разработана на испанском языке, что однозначно исключало респондентов, не владеющих этим языком. Для более точного определения социолингвистической картины в каждом из регионов, где официальным помимо испанского признан каталанский язык, мы опросили тех граждан, которые постоянно проживают на этих территориях.

Анкета состояла из двух частей: первая включала вопросы, касающиеся таких данных, как возраст, пол, автономный округ, где родился респондент

и его родители, его уровень образования и профессия. Вторая часть анкеты содержала вопросы об использовании испанского и каталанского языков в различных сферах деятельности. Некоторые вопросы варьировались в зависимости от специфики каждого региона.

Опрос охватил в равной степени представителей обоих полов: на Балеарских островах в анкетировании приняли участие 52 % респондентов мужского пола и 48 % женского, в Валенсии – 57 % мужчин и 43 % женщин, в Каталонии – 51 % мужчин и 49 % женщин. Одним из обязательных условий для анкетирования было постоянное проживание на территории опрашиваемого округа, поэтому подавляющее число респондентов указало соответствующий регион в качестве родного для себя и для своих родителей. Балеарские острова назвали в качестве региона происхождения 77 % респондентов, Валенсию – 85 %, Каталонию – 93 %. Большинство опрошенных указали на наличие у себя высшего образования: на Балеарских островах так ответили 72 %, в Валенсии – 83 %, в Каталонии – 81 %.

Во всех трех билингвальных регионах были опрошены представители различных сфер деятельности. В анкетах респонденты указывали в качестве основного занятия преподавание, юриспруденцию, журналистику, сферу туризма, медицину, государственную деятельность, инженерное дело и др. Также в опросе приняли участие безработные и пенсионеры.

Первым из вопросов во второй части анкеты был вопрос об уровне владения испанским языком самими респондентами: *¿Podría decirme cuál es su nivel de conocimiento del castellano?* ‘Не могли бы Вы указать свой уровень владения испанским языком?’ (табл.1). Здесь опрошенные сами давали себе оценку, опираясь на следующие критерии: 1) *Lo entiende, lo habla, lo lee y lo escribe* ‘понимаю, говорю, читаю и пишу’; 2) *Lo entiende, lo habla y lo lee* ‘понимаю, говорю и читаю’; 3) *Lo entiende y lo habla* ‘понимаю и говорю’; 4) *Sólo lo entiende* ‘только понимаю’; 5) *Ni lo habla ni lo entiende* ‘не говорю и не понимаю’.

Т а б л и ц а 1

Уровень владения испанским языком респондентами, %

Автономный округ	Понимаю, говорю, читаю и пишу	Понимаю, говорю и читаю	Понимаю и говорю	Только понимаю	Не понимаю и не говорю
Балеарские острова	98	1	1	0	0
Валенсия	97	1	1	0	1
Каталония	100	0	0	0	0

Несмотря на бытующее мнение о негативном отношении к испанскому языку в автономном округе Каталония, все респонденты из данного региона

считают, что не испытывают никаких языковых трудностей в его использовании. Двое респондентов из Балеарских островах и двое из Валенсии высказались о существующих проблемах в различных сферах применения испанского языка, однако тот факт, что вся анкета была разработана на кастильском, заставляет нас сомневаться в непредвзятости их ответов.

Второй вопрос фокусировался на оценке респондентами своего уровня владения каталанским языком, опираясь на такие же критерии, как и предыдущий (табл. 2). Для автономного округа Валенсия был выбран термин «валенсийский язык», поскольку он закреплен на уровне конституции автономного округа.

Т а б л и ц а 2

Уровень владения каталанским языком респондентами, %

Автономный округ	Понимаю, говорю, читаю и пишу	Понимаю, говорю и читаю	Понимаю и говорю	Только понимаю	Не понимаю и не говорю
Балеарские острова	83	9	1	5	2
Валенсия	75	7	7	11	0
Каталония	96	0	0	4	0

Наибольшее количество респондентов (96 %), указавших высокий уровень владения каталанским языком, проживают на территории Каталонии. Интересен тот факт, что ни один респондент из этого региона не выбрал вариант «не понимаю и не говорю», что указывает на обязательное знание как минимум азов языка для проживания в автономном округе.

На территории Балеарских островов из 100 % опрошенных 83 % отметили вариант «понимаю, говорю, читаю и пишу». На некоторую степень владения указали 15 % опрошенных и 2 % – на полное незнание языка. Однако тот факт, что некоторая часть респондентов считает, что островные наречия не являются диалектами каталанского языка, а собственно языками, мог повлиять на выбор последнего в данном вопросе варианта ответа.

Все респонденты из автономного округа Валенсия отметили владение каталанским языком в той или иной степени, но здесь отмечается наименьший процент высшего уровня владения каталанским языком жителями региона – 75 %.

В третьем вопросе, *¿Qué lengua se hablaba en su casa cuando era Ud. un/a niño/a?* ‘На каком языке разговаривали в доме, когда Вы были ребенком?’, опрашиваемые должны были указать, какой язык был доминирующим на их первом жизненном этапе: 1) *Castellano* ‘кастильский’; 2) *Catalán (valenciano)* ‘каталанский (валенсийский)’; 3) *Las dos* ‘оба’ (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Доминирующий язык в период детства респондентов, %

Автономный округ	Кастильский	Каталанский (валенсийский)	Оба
Балеарские острова	40	41	19
Валенсия	52	36	12
Каталония	42	37	21

Во всех регионах большинство респондентов отметили кастильский язык в качестве доминирующего. Вследствие того, что средний возраст всех респондентов – 38,7 лет, можно предположить, что детство большей части опрошенных приходилось на период становления демократии (с 1975 года), когда языковая политика в отношении миноритарных языков только начинала изменяться.

В четвертом вопросе, *¿Podría decirme cuál era la lengua en que se impartía la enseñanza en la escuela a la que Ud. acudió?* ‘Не могли бы Вы сказать мне, на каком языке велось обучение в школе, которую вы посещали?’ (табл. 4), респонденты должны были выбрать подходящее описание языковой составляющей их образовательного процесса: 1) *Toda en castellano* ‘все на кастильском’; 2) *Toda en catalán (valenciano)* ‘все на каталанском (валенсийском)’; 3) *Casi toda en castellano y algo en catalán (valenciano)* ‘почти все на кастильском и что-то на каталанском (валенсийском)’; 4) *Casi toda en catalán (valenciano) y algo en castellano* ‘почти все на каталанском (валенсийском) и что-то на кастильском’; 5) *La mitad en castellano y la mitad en catalán (valenciano)* ‘половина на кастильском и половина на каталанском’; 6) *Otras lenguas* ‘на других языках’.

Т а б л и ц а 4

Языковая составляющая образовательного процесса респондентов, %

Автономный округ	Все на кастильском	Все на каталанском	Все на кастильском и часть на каталанском	Все на каталанском и часть на кастильском	На двух в равной степени	На других языках
Балеарские острова	28	9	27	20	13	3
Валенсия	20	15	45	8	9	3
Каталония	11	18	13	47	9	2

Наибольшей частотностью среди жителей Валенсии и Балеарских островов отмечены ответы «все на кастильском» и «все на кастильском и часть на каталанском», в то время как респонденты из Каталонии предпочли варианты «все на каталанском» и «все на каталанском и часть на кастильском». Это можно объяснить тем, что языковая политика Каталонии в отношении каталанского языка была направлена на его внедрение во все сферы образования любой ступени почти сразу после перехода страны к демократии.

Пятый вопрос анкеты касался языка общения жителей двуязычных автономных округов в повседневной жизни: *¿Qué lengua utiliza Ud. con mayor frecuencia en sus relaciones con sus amigos?* ‘Какой язык Вы чаще используете в общении с друзьями?’ (табл. 5). На этот вопрос респондентам были представлены следующие варианты ответов: 1) *El castellano* ‘кастильский’; 2) *El catalán (valenciano)* ‘каталанский (валенсийский)’; 3) *Ambas por igual* ‘оба в равной степени’.

Т а б л и ц а 5

Язык общения респондентов в повседневной жизни, %

Автономный округ	Кастильский	Каталанский (валенсийский)	Оба в равной степени
Балеарские острова	32	40	28
Валенсия	48	25	27
Каталония	40	29	31

Неожиданные результаты были зафиксированы в анкетах респондентов из автономного округа Каталония, где большинство опрошенных указали испанский язык в качестве доминирующего в общении с друзьями. Это можно объяснить тем, что там проживает большое количество мигрантов как из Испании, так из-за рубежа, поэтому испанский выступает в данном случае языком-посредником. Похожие результаты были получены от валенсийских респондентов, которые также предпочитают кастильский язык в этой сфере.

Большинство балеарских респондентов, однако, указали каталанский (майоркин и т.д.) в качестве языка общения с друзьями. Поскольку Балеарские острова – достаточно популярное туристическое направление, взаимная идентификация местных жителей осуществляется именно при помощи каталанского языка.

Шестой вопрос нашего социолингвистического опроса, *¿En qué lengua prefiere Ud. ver la televisión, leer noticias, escuchar la radio, comunicarse por Internet?* ‘На каком языке Вы предпочитаете смотреть телевизор, читать новости, слушать радио, общаться в Интернете?’ (табл. 6), касался языковых предпочтений респондентов в сфере массмедиа. Помимо общенациональных, каждый автономный округ имеет региональные СМИ, использующие миноритарные языки в качестве основных. Правительство Каталонии ежегодно

финансирует печатные, электронные и аудиовизуальные средства массовой коммуникации, которые позволяют жителям автономного округа иметь доступ к любой информации на их локальном языке. Академия валенсийского языка является главным спонсором выпуска контента на валенсийском языке на территории автономного округа. Финансирование увеличивается с каждым годом: в 2006 году спонсирование предоставлялось только радиостанциям, а с 2013 деньги начали поступать на развитие интернет-СМИ.

Несмотря на отсутствие аналогичного финансирования данного сектора на территории Балеарских островов, в автономном округе каталанский язык представлен на телеканале IB3 (52,60 %). Телеканал также имеет свою радиостанцию, в эфире которой ведущие преподносят информацию на балеарском варианте каталанского языка.

При наличии большого разнообразия средств массовой информации мы предложили респондентам следующие варианты: 1) *En castellano* ‘на кастильском’; 2) *En catalán* ‘на каталанском’; 3) *En ambas por igual* ‘на обоих в равной степени’; 4) *En otra lengua* ‘на другом языке’.

Т а б л и ц а 6

Языковые предпочтения респондентов в сфере массмедиа, %

Автономный округ	Кастильский	Каталанский (валенсийский)	Обоа в равной степени	Другой язык
Балеарские острова	38	27	34	1
Валенсия	25	32	40	3
Каталония	29	28	39	4

Результаты опроса показали, что жители всех рассматриваемых билингвальных регионов пользуются испанским и каталанским (валенсийским) языком в равной степени в сфере средств массовой информации. При наличии большого разнообразия контента респонденты не ограничивают себя одним языком, что является показателем равнозначного сосуществования мажоритарного и миноритарного языков.

В седьмом вопросе мы поинтересовались у респондентов их мнением насчет возможностей монолингвального человека полноценно принимать участие во всех сферах жизни в этих регионах: *Según su opinión, actualmente los que viven en Cataluña (Valencia, Islas Baleares) y no entienden el catalán (valenciano), ¿encuentran muchas dificultades, algunas dificultades o ninguna dificultad para desenvolverse normalmente en su vida cotidiana?* ‘По Вашему мнению, в настоящее время лица, проживающие в Каталонии, Валенсии, на Балеарских островах и не владеющие каталанским (валенсийским) языком, испытывают много трудностей, некоторые трудности или никаких трудностей?’. Респонденты могли выбрать такие варианты, как 1) *Muchas* ‘много’; 2) *Algunas* ‘некоторые’; 3) *Ningunas* ‘никаких’ (табл. 7).

Мнения респондентов о возможности монолингвального человека
участвовать во всех сферах жизни

Автономный округ	Трудности, %		
	много	некоторые	никаких
Балеарские острова	13	35	52
Валенсия	10	22	68
Каталония	9	32	59

Несмотря на многочисленные предубеждения о нетерпимости жителей билингвальных регионов к представителям монолингвальных общин, опрос показал, что доминирующее число респондентов во всех регионах не видят никаких препятствий для миграции одноязычных граждан в эти регионы. Можно предположить, что каталанский язык выполняет функцию языка-идентификатора для местных жителей, а испанский – языка-посредника в общении с монолингвальными жителями представленных автономных округов и остальной Испании.

На территории «стран каталанского языка», автономных округов Каталония, Валенсия и Балеарские острова, проводится успешная политика продвижения каталанского языка и его диалектов. Из опроса видно, что каталанский (валенсийский) язык используется в той или иной степени во всех сферах жизнедеятельности. Можно констатировать отсутствие языковой дискриминации в отношении миноритарного языка и его равноправное сосуществование с испанским языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. La constitución española de 1978 [Recurso electrónico] // Constitución española. – Modo de acceso: <http://www.congreso.es/consti/constitucion/indice/titulos/articulos.jsp?ini=1&fin=9&tipo=2>. – Fecha de acceso: 09.07.2018.
2. Ley orgánica 1/2006 [Recurso electrónico] : Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana. – Modo de acceso: http://www.dogv.gva.es/datos/2006/04/11/pdf/2006_4177.pdf. – Fecha de acceso: 11.07.2018.
3. *Valverdú, F.* Apunts i contrapunts sociolingüístics / F. Valverdú. – Barcelona, 2013. - 123 p.

The paper focuses on the usage of the Catalan language in the so-called “Catalan Countries”. A questionnaire was passed around in all the three regions, involving 300 respondents. The results show that the Catalan language is being used in all the spheres of people’s lives and is being regarded as the language - identifier from the rest of Spain.

Поступила в редакцию 22.10.18